

# MATERNAL HEART of MARY

Traditional Latin Mass Parish, Lewisham

## PROPER of the MASS

### ST GERTRUDE

November 16

*Psalm 44: 8, 2* INTROIT

DILEXISTI justitiam, et odisti iniquitatem: propterea unxit te Deus, Deus tuus, oleo lætitiæ præ consortibus tuis. *Ps.* Eructavit cor meum verbum bonum: dico ego opera mea Regi. Gloria Patri.

Thou hast loved justice and hated iniquity: therefore God, thy God, hath anointed thee with the oil of gladness above thy fellows. *Ps.* My heart hath uttered a good word: I speak my works to the King. Glory be to the Father.

COLLECT

DEUS, qui in corde beætæ Gertrúdis Vírginis jucúndam tibi mansiónem præparásti: ipsíus méritis et intercessióne, cordis nostri máculas cleménter abstérge, et ejúsdem tríbue gaudére consórtio. Per Dominum.

O God, Who didst prepare for Thyself a pleasant dwelling-place in the heart of blessed Gertrude, do Thou, through her merits and intercession, mercifully wipe away from our hearts every stain of sin, and grant us to enjoy her companionship. Through our Lord.

*II Corinthians 10: 17-18; 11: 1-2* EPISTLE

FRATRES: Qui gloriátur, in Dómino gloriétur. Non enim qui seipsum comméndat, ille probátus est; sed quem Deus comméndat. Utinam sustinerétis módicum quid insipientiæ meæ, sed et supportáte me: æmulor enim vos Dei æmulatióne. Despóndi enim vos uni viro vírginem castam exhibére Christo.

Brethren: he that glory, let him glory in the Lord. For not that he that commendeth himself is approved, but he whom God commendeth. Would to God you could bear with some little of my folly, but do bear with me. For I am jealous of you with the jealousy of God. For I have espoused you to one husband, that I may present you as a chaste virgin to Christ.

*Psalm 44: 5, 15, 16* GRADUAL

SPÉCIE tua, et pulchritúdi-ne tua inténde, prospere procéde, et regna. Propter veritátem, et mansuetúdi-nem, et justítiam: et dedúcet te mirabíliter délixtera tua.

With thy comeliness and thy beauty set out, proceed prosperously, and reign. Because of truth, and meekness and justice: and thy right hand shall conduct thee wonderfully.

ALLELÚIA, allelúia. Adducentur regi virgines post eam: proximæ ejus afferentur tibi in lætitiâ. Allelúia.

*Matthew 25: 1-13*

IN illo tempore: Dixit Jesus discipulis suis parabolam hanc: Simile erit regnum cœlorum decem virginibus: quæ accipientes lampades suas, exierunt obviam sponso et sponsæ. Quinquæ autem ex eis erant fatuæ, et quinque prudentes: sed quinque fatuæ, acceptis lampadibus, non sumpserunt oleum secum: prudentes vero acceperunt oleum in vasis suis cum lampadibus. Moram autem nocte clamor factus est: Ecce sponsus venit, exite obviam ei. Tunc surrexerunt omnes virgines illæ, et ornaverunt lampades suas. Fatuæ autem sapientibus dixerunt: Date nobis de oleo vestro: quia lampades nostræ exstinguuntur. Responderunt prudentes, dicentes: Ne forte, non sufficiat nobis, et vobis, ite potius ad vendentes, et emite vobis. Dum autem irent emere, venit sponsus: et quæ paratæ erant, intraverunt cum eo ad nuptias, et clausa est janua. Novissime vero veniunt et reliquæ virgines, dicentes: Domine, Domine, aperi nobis. At ille respondens, ait: Amen dico vobis, nescio vos. Vigilate itaquæ, quia nescitis diem, neque horam.

*Psalms 44: 10*

FILIÆ regum in honore tuo, adstitit regina a dextris tuis in vestitu deaurato, circumdata varietate.

ACCÉPTA tibi sit, Dómine, sacráte plebis oblátio pro tuórum honóre Sanctórum: quorum se méritis, de tribulatione percepisse cognóscit auxiliúm. Per Dóminum.

ALLELUIA

Alleluia, alleluia. After her shall virgins be brought to the king: her neighbours shall be brought to thee with gladness. Alleluia.

GOSPEL

At that time, Jesus spoke to His disciples this parable: The kingdom of Heaven shall be like to ten virgins, who taking their lamps went out to meet the bridegroom and the bride. And five of them were foolish, and five wise: but the five foolish having taken their lamps, did not take oil with them: but the wise took oil in their vessels with the lamps. And the bridegroom tarrying, they all slumbered and slept. And at midnight there was a cry made: Behold the bridegroom cometh, go ye forth to meet him. Then all those virgins arose and trimmed their lamps. And the foolish said to the wise: Give us of your oil, for our lamps are gone out. The wise answered, saying: Lest perhaps there be not enough for us and for you, go ye rather to them that sell, and buy for yourselves. Now whilst they went to buy, the bridegroom came: and they that were ready went in with him to the marriage, and the door was shut. But at last came also the other virgins, saying: Lord, Lord, open to us. But he answering, said: Amen I say to you, I know you not. Watch ye therefore, because you know not the day nor the hour.

OFFERTORY

The daughters of kings are in thine honour, the queen stood on thy right hand in gilded clothing, surrounded with variety.

SECRET

May the offering of Thy consecrated people be accepted by Thee, O Lord, in honour of Thy Saints, by whose merits it knoweth that it hath received aid in time of trouble. Through our Lord.

COMMON PREFACE

VERE dignum et justum est, æquum et salutare, nos tibi semper, et ubique gratias agere: Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus: per Christum Dominum nostrum. Per quem majestatem tuam laudant Angeli, adorant Dominationes, tremunt Potestates. Cœli, cœlorumque Virtutes ac beata Seraphim socia exultatione concelebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admitti, jubeas, supplici confessione dicentes:

*Matthew 25: 4-6*

QUINQUE prudentes virgines acceperunt oleum in vasis suis cum lampadibus: media autem nocte clamor factus est: Ecce sponsus venit: exite obviam Christo Domino.

SATIÁSTI, Dómine, familiam tuam munéribus sacris: ejus, quæsumus, semper interventióne nos réfove, cujus solémnia celebrámus. Per Dóminum.

It is truly meet and just, right and for our salvation that we should at all times and in all places, give thanks unto Thee, O holy Lord, Father almighty, eternal God: through Christ our Lord. through Whom the Angels praise Thy Majesty, Dominations worship, Powers stand in awe. The Heavens and the Heavenly hosts together with the blessed Seraphim in triumphant chorus unite to celebrate it. Together with them we entreat Thee, that Thou mayest bid our voices also to be admitted, while we say in lowly praise:

COMMUNION

The five wise virgins took oil in their vessels with the lamps: and at midnight there was a cry made: Behold the bridegroom cometh: go ye forth to meet Christ the Lord.

POSTCOMMUNION

Thou hast filled Thy household, O Lord, with sacred gifts; ever comfort us, we beseech Thee, through her intercession whose festival we celebrate. Through our Lord.